

英汉

AN

ENGLISH - CHINESE

DICTIONARY

OF REAL ESTATE

房地产词典

沈正超 黄建铎 编

前 言

经过三年多的艰苦努力,现在,我们终于可以把这本《英汉房地产词典》奉献给读者了。

房地产(Real Estate),也称不动产,通常是指城市(或城镇)房屋财产和土地财产的总称。而房地产业则是指生产、经营、管理以房地产为最终产品的行业。

房地产作为人类生存最基本的物质条件之一,在城市经济的发展中具有极其重要的作用。因此,世界上许多经济发达的国家,大都把房地产业看作为国民经济发展的一个重要的支柱产业。在中国,由于长期以来受计划经济的影响,城市房地产业的发展受到了严重的桎梏。中共十一届三中全会后,房地产业开始复苏。尤其是进入九十年代后,以邓小平同志南方重要谈话为契机,房地产业迅速发展,走上了振兴的道路。短短几年,中国房地产业的发展就取得了令人瞩目的巨大成就。据有关资料介绍,“八五”期间,共完成房地产开发投资 8707 亿元,竣工商品房屋 5.36 亿平方米。值得一提的是,在“八五”的房地产投资中,外商投资占了相当大的比重。上海、深圳等沿海开放城市的不少房地产开发企业还跨出国门,成功地在海外进行了房地产投资。中国正在走向世界,中国的房地产业也正在走向世界。

语言是交流的桥梁。为了满足广大房地产工作者参与国际交流,学习国外房地产投资、管理先进经验以及进行房地产

业务交往的需要,我们编纂了这本《英汉房地产词典》。词典收词范围主要以房地产为主,适当选收其他与房地产有关的词汇。内容涉及房地产开发(包括土地、土地管理、土地开发、建设规划、房屋设计、工程招投标、预算决算、施工及施工管理、工程造价和建筑材料)、房地产经营(包括房地产买卖、租赁、抵押、典当、信托、房屋估价、房地产中介、咨询和产权产籍)、物业管理、房地产金融(包括银行、融资、基金、债券和票据)、房地产法律法规(包括合同、公证、仲裁、诉讼和赔偿)、房地产企业(包括企业资质、企业性质和企业管理)等等。全书共收词条 42000 余条。此外,还在附录中收入了国外主要房地产、土木工程机构团体名称,常用房地产缩略语,房地产长度面积对比折算表,以供参考使用。

在编纂过程中,我们广泛地参考了国内外的有关资料文献,特别是新出版的有关城市经济、土地经济、建筑经济和房地产经济方面的专业书籍和资料。但是,限于时间和水平,本词典肯定还有不少缺点和错误,衷心希望得到各方面专家、学者的批评指导。

最后,我们对在这本《英汉房地产词典》编纂过程中给予过我们各方面支持和帮助的所有领导、同事、朋友们表示衷心的感谢,尤其感谢高登(上海)联合建设发展公司和总经理卫民权先生对词典的出版给予的鼎力支持和帮助。

愿这本《英汉房地产词典》能够为中国的房地产业走向世界作出贡献。

编 者

1996 年 8 月

体 例 说 明

一、词条是收入词典的基本条目。词条分主词词条和短语词条两类。

二、主词词条由一个英语单词、音标、词性和汉语释义组成。如：

housing/'haʊzɪŋ/ *n.* 房屋,住宅;住房供给;住房建筑

短语词条由主词词条中的英语单词,加上其他词语和汉语释义组成。如：

house mortgage 房产抵押

三、注音用国际音标,采取第14版宽式注音法,置于双斜线符号(/)之间。重音符号标注在重读音节之前,主重音符号(')标注在左上方,次重音符号(ˌ)标注在左下方。长音符号(:)置于音标之后。斜体音标表示该音素可读可不读。

四、词性用英语缩写形式表示。如名词 *noun*, 写作 *n.*; 动词 *verb*, 写作 *v.* 等。

五、词条按英语字母顺序排列。在前后两个词条中,如第一个英语单词相同,则按第二个词英语字母的顺序排列,以此类推。

六、一个词条有多种汉语释义时,只列出与房地产有关的释义。词义相近的汉语用逗号分隔,词义稍远的用分号分隔。如：

building lease 租地造屋权;建筑租约

七、在有些词条中,需进行注释性说明时,用“()”表示。如：

tenancy/'tenənsɪ/ *n.* (土地、房屋等的)租赁,租用;

租赁期限

八、为了便于检索、识读,正文中的主词词条采用黑体印刷,短语词条中的英语单词则用与主词词条中英语单词同一字号的白体印刷。

目 录

前 言	(1)
体例说明	(3)
正 文	(1 - 936)
附录一 国外主要房地产、土木工程机构团体	(937)
附录二 常用房地产缩略语	(947)
附录三 房地产长度面积对比折算表	(978)

A a

abacus/'æbəkəs/*n.* (圆柱)顶板
abandon/ə'bəndən/*v.* 放弃, 废弃; 弃权
abandoned /ə'bəndənd/*a.* 被放弃的, 被废弃的
 abandoned assets 报废资产
 abandoned cabin 被废弃的小屋
 abandoned land 撂荒地; 熟荒地
 abandoned lease 废弃租约
 abandoned lease cost 废弃租约成本
 abandoned property 废弃财产
abandonee/ə,bændə'ni:/ *n.* 弃物领受人
abandonment/ə'bəndənmənt/*n.* 放弃, 废弃
 abandonment clause 放弃条款
 abandonment loss 废弃损失
 abandonment of action 放弃诉讼
 abandonment of claim 放弃索赔
 abandonment of contract 撤销合同

abandonment of domicile 放弃户籍; 废弃住所
 abandonment of right 弃权
 abandonment of the value 废弃价值
 abandonment value 清算价值
abate/ə'beɪt/*v.* 减少, 降(价); 撤销, 废除; 中止
 abate a contract 撤销合约
 abate a price 还价
 abate a tax 减税
 abate part of a price 对价格打折扣
abatement/ə'beɪtmənt/*n.* 减少; 减少额; 撤销; 中止
 abatement of claim 请求减免
 abatement of freehold 地产减少
 abatement of purchase money 压低买价
 abatement of tax 减税
abdicate/'æbdɪkeɪt/*v.* 放弃
 abdicate a right 放弃权利

abdication /ˌæbdɪˈkeɪʃən/ <i>n.</i> (权力等的)放弃	foreign exchange 外汇偿付投资能力
abeyance /əˈbeɪəns/ <i>n.</i> 中止; 暂缓; 暂时搁置	ability to repay loan 偿还借款能力
abeyance of seisin 中止地产占有	abnormal /æbˈnɔːməl/ <i>a.</i> 反常的; 不规则的
abidance /əˈbaɪdəns/ <i>n.</i> 居住; 逗留	abnormal condition 异常状态
abide /əˈbaɪd/ <i>v.</i> 居住, 逗留; 遵守	abnormal cost 非常成本
abide by the agreement 遵守协议	abnormal depreciation 非常折旧
abide by the contract 遵守合同	abnormal discount 不正常折扣
abide by the law 守法	abnormal gains 非常收益
abide by the promise 遵守诺言	abnormal item 特殊项目
abiding /əˈbaɪdɪŋ/ <i>a.</i> 永久的; 持久的	abnormal loss 非正常损失
abiding place 住所, 寓所; 居住地	abnormal market 反常市况
ability /əˈbɪləti/ <i>n.</i> 能力	abnormal place 不正常的工作场所
ability of bargain 讨价还价能力	abnormal returns 非常盈利
ability of bearing taxation 负税能力	abnormal risk 特殊风险
ability to bargain 议价能力	abnormal time 非正常时间
ability to borrow 借款能力	abnormal waste 非正常损耗
ability to borrow overseas 国外借款能力	abode /əˈbəʊd/ <i>n.</i> 住宅, 寓所
ability to buy 购买能力	abolish /əˈbɒlɪʃ/ <i>v.</i> 废止, 取消
ability to compete 竞争能力	abolition /ˌæbəʊˈlɪʃən/ <i>n.</i> 废止; 取消
ability to control 管理能力	abort
ability to finance 筹资能力	abortion /əˈbɔːʃən/ <i>n.</i> (计划、工程等)中止
ability to invest 投资能力	abortive /əˈbɔːtɪv/ <i>a.</i> 失败的; 无结果的
ability to pay 支付能力	above /əˈbʌv/ <i>ad.</i> 高于; 超出
ability to repay in foreign exchange 外汇偿付能力	above norm 限额以上
ability to repay investments in for-	above target profit 超额利润
	abovestairs /əˈbʌvsteəz/ <i>n.</i> (除仆

人用房外的)主人居住用房	有制;(业主)长期在外
abrasive /ə'breɪsɪv/ <i>a.</i> 有研磨作用的;磨蚀的	absolute /ˈæbsəljʊt/ <i>a.</i> 绝对的;完全的;独立的
abrasive floor 防滑地板	absolute advantage 绝对优势
abrasive stair tread 防滑楼梯踏步板	absolute assignment 无条件转让;绝对转让
abrasive terrazzo 防滑水磨石地面	absolute assignment clause 无条件转让条款
abrogate /ˈæbrəgeɪt/ <i>v.</i> 废除,取消	absolute bill of sale 无条件卖契
abrogate lease agreement 取消租赁协议	absolute bond 不附条件的债务
abrogate original contract 废除原合同	absolute construction 独立结构
abrogation /ˌæbrəʊ'geɪʃən/ <i>n.</i> 废除,取消	absolute contract 不附加条件的合同
abrogation of rights 取消权利	absolute control 绝对控制
absentee /ˌæbsən'ti:/ <i>n.</i> 在外业主	absolute conveyance 无条件让渡;绝对让渡
<i>a.</i> 在外业主的;在外地主的	absolute conveyance agreement 无条件让渡协议;绝对让渡协议
absentee director 不在场的负责人	absolute cost 绝对成本
absentee landlord 在外地主;在外房东	absolute cost of production 绝对生产成本
absentee owner 在外业主	absolute cover 绝对保值
absentee ownership 缺席所有权;遥有制所有权	absolute deed 绝对契据;无限制契据
absentee ownership of land 缺席土地所有权	absolute delivery 无条件交付
absentee ownership of property 缺席房产所有权	absolute demand 绝对需求
absentee ownership system 缺席所有权制度	absolute density 绝对密度
absenteeism /ˌæbsən'ti:zəm/ <i>n.</i> 遥	absolute desire 绝对需要
	absolute discharge 完全清偿
	absolute estate 不附条件的地产权

absolute fixed capital 绝对固定资本	absolute sales levels 绝对销售水平
absolute fixed cost 绝对固定成本	absolute size 绝对额
absolute ground-rent 绝对地租	absolute standard of living 最低生活水平
absolute guaranty 无条件担保	absolute supply 绝对供应(量)
absolute income 绝对收入	absolute supply and demand 绝对供求(量)
absolute inflation 绝对通货膨胀	absolute surplus value 绝对剩余价值
absolute inheritance 绝对继承权	absolute title 绝对产权; 绝对所有权
absolute interest 绝对权益	absolute value 绝对值
absolute liability 绝对赔偿责任	absolute wage 绝对工资
absolute monopoly 绝对垄断	absorb /əb'sɔ:b/v. 吸收; 买进; 承担(费用)
absolute net loss 绝对净损	absorb foreign capital 吸收外资
absolute owner 绝对所有人; 不可转移的所有权的持有者	absorb idle funds 吸收游资
absolute ownership 绝对所有权	absorb these charges 承担此等费用
absolute par 绝对平价	absorb workload 承担工作量
absolute par of exchange 绝对外汇平价	absorbed /əb'sɔ:bd/a. 已吸收的; 已分摊的
absolute predominance 绝对优势	absorbed cost 已分摊的成本
absolute price 绝对价格	absorbed expenses 已分摊的费用
absolute price competition 绝对价格竞争	absorbed foreign capital 已吸收的外资
absolute priority 绝对优先	absorbed idle funds 已吸纳的游资
absolute profit 绝对利润	absorbed overhead costs 已分摊的间接费成本
absolute property 绝对财产权	absorption /əb'sɔ:pʃən/n. 吸收; 合并; 分摊
absolute quality 绝对质量	
absolute rent 绝对地租	
absolute right 绝对权	
absolute sale 绝对销售	
absolute sales 绝对销售额	

absorption of surplus funds 剩余资金吸收	accelerated amortization 快速摊销
abstract /'æbstrækt/ <i>n.</i> 摘要, 梗概	accelerated cement 速凝水泥
abstract and epitome of title 产权书说明摘要	accelerated clause 快速偿还条款
abstract of agreement 协议梗概	accelerated depreciation 快速折旧
abstract of contract 合同摘要	accelerated depreciation clause 快速折旧条款
abstract of title (证明房地产目前所有权的) 产权简史; 产业契据摘要; 产权说明书	accelerated depreciation methods 快速折旧法
abuilding /ə'bildɪŋ/ <i>a.</i> 在建造中的; 在建设中的	accelerated depreciation rate 快速折旧率
abundance /ə'bʌndəns/ <i>n.</i> 丰裕, 充足	accelerated growth 快速增长
abundance of capital 资本充足	accelerated methods of depreciation 快速折旧法
abuttal /ə'bʌtəl/ <i>n.</i> 毗邻; 地界	accelerated rate of depreciation 快速折旧率
abutter /ə'bʌtə/ <i>n.</i> 毗邻房地产的业主	accelerated test 快速试验
abutters on a street 临街房地产的业主们	acceleration /ək'selə'reɪʃən/ <i>n.</i> 快速, 加速; 提前
abutting /ə'bʌtɪŋ/ <i>a.</i> 毗连的, 邻接的	acceleration clause 提前偿付条款
abutting buildings 毗连房屋	acceleration coefficient 加速系数
abutting houses 毗连房屋	acceleration of inflation 通货膨胀加速
abutting housings 邻接的住宅	acceleration of the turnover 周转加速
abutting owner 毗邻房地产所有者	accept /ək'sept/ <i>v.</i> 接受; 承认; 承兑; 受理
accelerated /ək'selə'reɪtɪd/ <i>a.</i> 加速的; 提早的	accept a claim 接受索赔
accelerated accumulation 快速积累	accept a commission 接受委托; 接受佣金
	accept a note 承兑票据

accept a quotation 接受报价	acceptance certificate 验收合格证
accept an invitation 接受邀请	acceptance charge 承兑费
accept an offer 接受报盘	acceptance check 验收
accept an order 接受订货	acceptance commission 承兑手续费
accept delivery 接受交付	acceptance condition 合格条件; 接收条件
accept insurance 承保	acceptance contract 承兑合同
accept one's terms and conditions 接受交易条件	acceptance credit 承兑信用证
accept sb.'s bid 接受某人投标	acceptance criterion 验收标准; 接受标准
acceptable /ək'septəbl/ <i>a.</i> 可接受的; 令人满意的	acceptance domain 验收范围
acceptable environment 验收环境	acceptance fee 承兑费
acceptable inspection 可接受的检验	acceptance inspection 验收
acceptable item 合格项目	acceptance letter of credit 承兑信用证
acceptable material 合格材料	acceptance liability 承兑责任
acceptable price 可接受的价格	acceptance line 承兑限额
acceptable product 合格产品	acceptance market 承兑市场
acceptable quality level(AQL) 合格质量标准	acceptance number 验收数目
acceptable terms and conditions 可接受的交易条件	acceptance of delivery 接受转让
acceptance /ək'septəns/ <i>n.</i> 接受; 承认, 承兑; 承诺	acceptance of material 材料验收
acceptance advice 承兑通知	acceptance of object 标的的收领
acceptance agreement 承兑协议	acceptance of offer 接受报价
acceptance and guarantee 承诺支付	acceptance of project 工程验收
acceptance and transfer 验收与移交	acceptance of risk 承担风险
acceptance bank 承兑银行	acceptance of sampling plan 验收抽样法
acceptance bill 承兑票据	acceptance of succession 接受继承
	acceptance of tenders 接受投标
	acceptance of the bid 中标, 得标

acceptance of work 工程验收	access door 便门; 检修门
acceptance on security 担保承兑	access eye 检查孔
acceptance phase 验收阶段	access gallery 交通廊道
acceptance plan 验收方案	access hole 检查孔
acceptance procedure 验收程序	access lane 便巷
acceptance quality level 验收质量标准	access opening 检修孔
acceptance rate 承兑利率; 票据贴现率	access road (通往工地的) 交通道路
acceptance register 验收登记册	access to court 向法院申诉的权利
acceptance requirements 验收要求	access to market 进入市场
acceptance sampling 验收抽样	accessory /ək'sesəri/ <i>a.</i> 附属的; 附加的; 补充的; 辅助的
acceptance sampling plan 验收抽样法	accessory building 附属建筑物
acceptance specification 验收规范	accessory charges 额外费用
acceptance summary report 验收总结报告	accessory claim 附带权利要求
acceptance test 验收试验	accessory clause 补充条款
acceptance value 验收价值	accessory condition 附加条件
accepted /ək'septɪd/ <i>a.</i> 已接受的	accessory contract 附加合同; 补充合同
accepted bank 承兑银行	accessory equipment 辅助设备
accepted product 合格品	accessory expenses 附加费用
accepter /ək'septə/ <i>n.</i> 接受人; 承诺人; 承揽人	accessory house 辅助房屋; 附屋
acceptor /ək'septə/ <i>n.</i> 接受人; 承诺人; 承揽人	accessory risk 附加险
access /'ækses/ <i>n.</i> 进入; 入口, 通道; 增加	accessory structure 附属建筑物; 附属结构
access board 便桥	accident /'æksɪdənt/ <i>n.</i> 事故
access cover 检修孔盖	accident analysis 事故分析
	accident benefit 灾害补偿费
	accident beyond control 不可抗力灾害

accident costs 事故支出, 事故费用	款人
accident damage 意外损坏	accord/ə'kɔ:d/v. 授予; 赠与, 让与
accident death rate 事故死亡率	n. 协议; 符合
accident defect 事故损坏	accord and satisfaction 协议与补偿
accident hazard 意外事故	accord priority 给予优先权
accident insurance 事故保险	accordance/ə'kɔ:dəns/n. 授予, 给予
accident losses 意外损失	accordion/ə'kɔ:dʒən/a. 可折叠的
accident prevention 安全措施	accordion door 折门, 折叠门
accident prevention instruction 技术安全规程	accordion partition 折叠式隔屏
accident rate 事故率	accordion wall 折墙
accident ratio 事故率	account/ə'kaʊnt/n. 帐, 帐户; 利润, 利益
accident severity 灾害强度	account analysis 帐目分析
accident severity rate 灾害损失率	account and secretary 帐房
accidental/ˌæksɪ'dentəl/ a. 意外的	account balance 帐户结余
accidental force 不可抗力	account bill 帐单
accommodation/əˌkɒmə'deɪʃən/n. 调和, 通融; 贷款; 供应	account book 帐簿
accommodation allowance 住房津贴	account closing procedure 结算手续
accommodation bill 通融票据	account day 结算日
accommodation bridge 专用桥梁	account debtor 债务人
accommodation line 通融业务	account division 会计处
accommodation loan 无担保融资	account due 应收帐户款
accommodation of funds 资金融通	account due from renter 承租人欠租到期帐
accommodation road (通向与公路不邻接的房屋) 专用道路	account due to renter 应付出租人到期款项
accommodation terms 通融条款	account flow chart 会计流程图
accommodation way 通融办法	account headings 帐户名称
accommodator/ə'kɒmədətə/n. 贷	account items 帐目

account manual 会计手册	account system 会计制度
account not in order 帐目不清	account title 帐户名称, 会计科目
account note 帐单	account transfer 转帐
account of advance 预付帐户	account transfer memo 转帐通知单
account of application of fund 资金运用帐户	account turnover 周转帐户
account of assets 资产帐	account unit 记帐单位
account of bankruptcy 破产帐	account valuation 造价预算; 估算
account of cash 现金帐户	account year 会计年度
account of disbursement 支出帐户	accountability /əˈkaʊntəˈbɪləti/n. 负有责任; 会计责任
account of executor 遗产清册	accountability system 会计责任制
account of finance 财务帐	度
account of investment 投资帐目	accountability unit 会计责任单位
account of payments 支出帐户	accountable /əˈkaʊntəbl/a. 负有会计责任的
account of payments and receipts 收支帐	accountable condition 会计情况
account of receipts 收入帐	accountable event 会计事项
account of return 报酬的说明	accountable officer 会计主管, 出纳人员
account of sale 销售帐	accountable person 会计人员
account officer 会计主管	accountable receipt 正式收据
account on transfer transactions 转帐帐户	accountable warrant 正式凭单
account paid 已付帐款	accountant /əˈkaʊntənt/n. 会计师
account payable-trade 应付货款	accountant and secretary 帐房
account point 存款帐户地点	accountant branch 财务会计处
account revenue 应收帐款	accountant general 总会计师
account sale 赊销	accountant in charge 主管会计
account settled 决算	accountant officer 会计主管
account stated 明细帐单	accounting /əˈkaʊntɪŋ/n. 会计; 结帐; 结算, 决算
account structure 帐户结构	

accounting act 会计法	本金会计
accounting activity 会计活动	accounting for joint ventures 合资企业会计
accounting adjustment 帐务调整	accounting for management 管理会计
accounting analysis 会计分析	accounting for management planning 业务计划会计
accounting capital 资本; 会计上的资本	accounting for overseas activities 国外业务会计
accounting changes 会计变更	accounting for ownership equities 产权会计; 资本会计
accounting clerk 会计员	accounting for pooling 联营会计
accounting code 会计法规	accounting for public enterprise 国营企业会计
accounting control 会计监督	accounting graph 核算指标
accounting cost 会计成本	accounting house 帐房, 会计科
accounting cost control 会计成本监督	accounting income 会计所得
accounting cycle 会计周期	accounting indices 核算指标
accounting data 会计资料	accounting law 会计法
accounting department 会计部门; 财务科	accounting manager 会计主任
accounting depreciation 帐面折旧	accounting method 核算方法
accounting document 会计凭证	accounting office 会计室
accounting entity 会计核算单位	accounting period 会计期, 会计年度
accounting event 会计事项	accounting personnel 会计人员
accounting firm 会计师事务所, 会计公司	accounting policy 会计政策
accounting for a pooling 联营会计	accounting price 帐面价格
accounting for equities 产权会计	accounting profit 会计利润
accounting for estate and trust 遗产与信托会计	accounting rate 会计汇率
accounting for estate income 遗产收益会计	accounting rate of interest 会计利
accounting for estate principal 遗产	

率	accrued charge 应计费用
accounting rate of return 会计收益率	accrued commission 应计佣金
率	accrued commission receivable 应计未收佣金
accounting ratio 会计比率	accrued depreciation 应计折旧
accounting report 会计报告	accrued income 应计收入
accounting rule 会计规则	accrued income receivable 应计未收收益
accounting statement 会计报表	accrued income taxes 应计未付所得税款
accounting supervision 会计监督	accrued interest 应计利息
accounting system 会计制度	accrued interest on bonds 应计债券利息
accounting unit 记帐单位	accrued interest on bonds sold 应计未付售出债券利息
accounting year 会计年度	accrued interest payable 应计未付利息
accredit/ə'kredit/v. 信托; 委托	accrued interest payment fund 应计未付利息基金
accretion/æ'kri:fən/n. 增加; 增加物	accrued profit 应计利润
accretion account 增值帐户	accrued real estate depreciation 应计不动产折旧
accretion to the capital 资本增值	accrued real estate income 应计不动产收入
accrual/ə'kru:əl/n. 自然增长; 自然增长额	accrued real estate tax 应计不动产税
accrual of depreciation 折旧的增长	accrued rent 应计租金
accrual of interest 利息的增长, 累计利息	accrued rent payable 应计未付租金
accrue/ə'kru:/v. 自然积累; 应计	accrued rent receivable 应计未收租金
accrued/ə'kru:t/a. 增值的; 应计的; 累计的	金
accrued assets 应计资产, 流动资产	
accrued bond interest 应计债券利息	
息	
accrued bond interest receivable 应计未收债券利息	
accrued capital 累计资本	